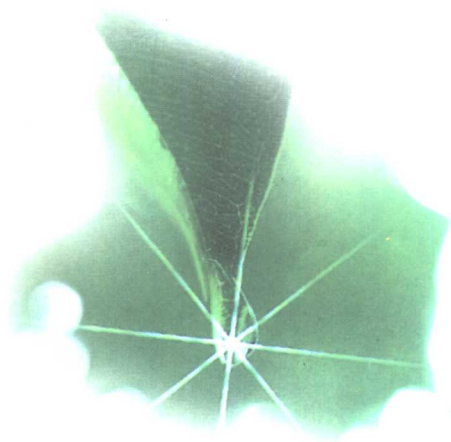


● *A Selected Biography  
of Celebrities*



主编 胡孝申

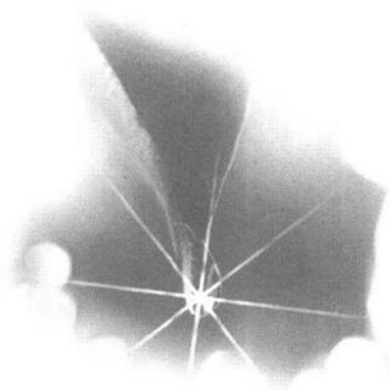


*the Great*  
*Scientists in the West*

英汉 对照

西方科学巨匠

华中科技大学出版社



主编 胡孝申  
编者 郭亮 张琨  
王爱菊 何博

*the Great  
Scientists in the West*

---

西方科学巨匠

华中科技大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

名人小传——西方科学巨匠(英汉对照)/胡孝申 主编  
武汉:华中科技大学出版社, 2001年6月  
ISBN 7-5609-2422-0

I. 名…

II. ①胡… ②郭… ③张… ④王… ⑤何…

III. 英语-对照读物-英、汉

IV. H319.4

名人小传——西方科学巨匠

(英汉对照)

胡孝申 主编

责任编辑:杨 鸥  
责任校对:张兴田

封面设计:刘 卉  
责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:武汉市新华印刷有限责任公司

开本:850×1168 1/32

印张:7.375 插页:2

字数:156 000

版次:2001年6月第1版

印次:2001年6月第1次印刷

印数:1—6 000

ISBN 7-5609-2422-0/H·374

定价:10.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)



A Selected Biography  
of Celebrities

# 常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自 1998 年推出以来,得到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已达近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们也收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草莓”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几大特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

**(2) 形式活泼,易学易用。**编排方式新颖活泼,所配插图清新高雅,使读书学习变得轻松愉快,给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式,必要处还加有注释,方便读者学习。

**(3) 装帧精美,适于收藏。**装帧设计力求精美大方,加之内容实用可读,因此颇具收藏价值;若将其作为礼品,馈赠亲友,则更显得温馨高雅,意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨:愿“英语常青藤”带给您的,不仅是常青的英语,更是常青的人生。

出版者

## 前言

本书选编了四位世界著名科学家的传记片断,尽管他们生活在人类历史发展的不同时期,但都对世界人类文明的发展,特别是为人类科学技术的进步做出了杰出的贡献。

虽然我们在编译这本书前对他们的卓越成就也略知一二,但在翻译编校的过程中,对他们的辉煌业绩仍然感到由衷敬佩。我们之所以选用了这部分材料,是因为这些材料相对而言文字不那么艰涩难懂,读起来十分新鲜。

这些科学家都有一个共同的特点,那就是对科学、对真理的执着追求。他们不畏艰苦、勇于钻研的精神和坚忍不拔的意志都激励我们去勇敢地面对生活。不论他们成长的环境有多么不同,他们都有坚定的信念、惊人的胆略和百折不挠的毅力。读后,人们会感到,他们既是人类的精英,同时他们也是常人,也有人之常情。然而他们面对生活中的起伏跌宕甚至劫难,科学研究中的困难,工作中的挫折失败,社会舆论的压力,所表现出来的精神面貌和作风,无不表现出坚定的意志和顽强的毅力。

他们的成长历程大不相同,有的从小就显得与众不同,各方面均出类拔萃;有的在孩提时代被认为不适合上学;有的身陷囹圄,却不改初衷;有的身患重疾,却有惊世之论见……然而他们对社会兢兢业业的奉献精神却是一样的,会永久铭刻在我们心间。

本书为我们展现了在人类历史进程中,在动荡不安的战争岁月,在愚昧无知的黑暗时代,在科学技术日新月异的现代社会里,献身科学的

仁人志士,不但有为科学献身的豪迈精神,也显示出了仁慈的博爱之心。他们大多不是向社会索取,而是向全人类做出奉献,他们创造的精神财富和物质财富属于全人类。

当然,任何人也无法脱离社会环境的制约,反过来社会环境也造就了他们。我们希望读者能够通过阅读和思考,形成自己的看法。

我们选编、翻译的这本书旨在让读者对于这些科学巨匠有一个较为清晰的了解:正是他们的丰功伟绩,使世界科学殿堂雄伟壮观、灿烂辉煌。而且我们的读者应该一举多得:既学习语言,增进知识,又开阔眼界,提高认识。因此我们相信,本书在给读者带来相关的文化知识的同时,对读者英语阅读理解能力和英汉语言写作能力的提高会有所帮助,从而提高学习并掌握语言的实际应用的本领。为此,我们提供了部分注释,以供参考。同时,为了丰富本书的内容,与英语编辑共同编撰了“回首名人”、“节选背景”栏目,并配以图片,使读者在图文并茂的阅读中获得多方面的美的享受。

由于时间仓促,水平有限,错误和疏漏一定不少,还望广大读者批评指正。

**编者**



# 目录

---

伽利略·伽利雷 .....	[3]
Galileo and Science .....	[6]
伽利略与科学 .....	[7]
阿伯特·爱因斯坦 .....	[63]
Einstein in Popular .....	[66]
大众心中的爱因斯坦 .....	[67]
居里夫人 .....	[119]
Marie Curie .....	[122]
玛丽·居里 .....	[123]
斯蒂芬·霍金 .....	[179]
Do You Know about Hawking? .....	[182]
你了解霍金吗? .....	[183]



伽利略·伽利雷

*Galileo Galilei*



# 伽利略·伽利雷

## 回首名人——

有人认为:如果科学有一个起点,那就是意大利天文学家和物理学家伽利略于1632年发表的《关于两个世界体系的对话》。

伽利略于1564年2月18日出生于意大利北部的比萨,与莎士比亚同年。他出生后三天,意大利著名雕刻家、画家、建筑家及诗人米开朗琪罗去世,这似乎预示着艺术之手将智慧之火交给了科学。这位科学家神奇的手指至今仍在博物馆展出。

伽利略对科学的贡献首先是在力学领域,他研究了惯性运动和落体运动的规律,为牛顿第一定律和第二定律的研究铺平了道路。伽利略被认为是近代实验科学的先驱。不过,关于他是否在比萨斜塔做过“两个铁球同时落地”的著名实验,则说法不一。

然而伽利略最著名的发现是在天文学方面。1609年,当伽利略听说荷兰造出了一种仪器,可以放大远处的物体时,立即意识到了它的原理。经过一夜的思索,他成功地创制出放大三倍的望远镜。不到六个月,他又研制出了放大三十二倍的望远镜。利用自制的新仪器,伽利略发现了月球表面的凹凸不平;观测到木星的四颗卫星;证明了地球并不是一切天体运动环绕的中心。他还先后观测到了土星光环、太阳黑子、金星和水星的盈亏等现象,从而开辟了天文学的新时代。

伽利略在天文学上的发现支持了哥白尼的地动说,因而遭到罗马教廷宗教裁判所的跟踪。经过一番争论,教廷宗教裁判所判决当众谴

责他的地球绕太阳转的观点。关于他当众受责的故事一直流传至今，据说他眼望着大地，口中低声念念有词。这段故事究竟是人们杜撰的还是历史事实呢？

伽利略在思想上的与众不同还在于将实验同分析相结合来反对当时盛行的体系。当人们把亚里士多德的话作为权威之言，而得出许多错误结论时，伽利略则通过实践坚定地同这种迷信作斗争，显然由此激起了不同意见者的强烈不满和愤怒，无疑他也因此给自己带来了一系列的麻烦。正如布鲁斯德爵士在《科学的殉道者》中所说，“伽利略大胆地，我们姑且不说是卤莽地，坚持改变他的敌人的信仰，结果是让他们离真理更远。”

伽利略在科学上的惊人发现，比任何事物都更有力地向人们推广了日心说的感知认识，并且给他带来了那个时代最伟大的天文学家的荣誉。同时它们也造成了伽利略与教会权威之间的争端，其重要意义超过了与伽利略相关的任何事物。



### **节选背景**

伽利略的一生色彩斑斓，他在力学、天文学上的巨大成就和发现使人类科学事业发生了里程碑式的转折，开创了一个科学时代。


这里正是从他的这些科学成就和远见卓识为切入点，涉及由此而产生的伽利略事件——引起了科学与教会的争端；正是这场争论使伽利略的名字与划时代的科学史相联系。

本篇节选的内容着重反映伽利略作为代表那个时代的科学家的思想和贡献。

# Galileo and Science

名人小傳

## Galileo<sup>1</sup> and the Rise of Mechanism<sup>2</sup>



If science has a beginning date, it must be 1632 when the Italian *astronomer*<sup>3</sup> and physicist, Galileo Galilei, published his book, *Dialogue on the Two Systems of the World*. All the previous work, all the observations, theory, and fighting against *dogmatic*<sup>4</sup> concepts were brought together by Galileo.

The Greeks, *by and large*<sup>5</sup>, had been satisfied to accept the “obvious” facts of nature as starting points for their reasoning. *Aristotle*<sup>6</sup> was quite content to use reason to argue that the heavier stone would fall faster than the lighter stone because it “wanted” to be in its proper place more than the lighter stone. Given his organic reasoning, it would not have occurred to him to test the “obvious.” To the Greeks, experimentation seemed irrelevant. It interfered with and detracted from the beauty of pure *deduction*<sup>7</sup>. Besides, if an experiment disagreed with a deduction, could one be certain that the experiment was correct? Was it likely that the imperfect world of

# 伽利略与科学

## 伽利略与力学的兴起

60 果科学有一个诞生之日,那一定是 1632 年意大利天文学家和物理学家伽利略·伽利雷出版《关于两个世界体系的对话》一书的时候。以前所有的研究、所有的观测、理论以及与教条概念的斗争都由伽利略作了一个总结。

一般而言,希腊人满足于将自然界“明显”的事实作为他们推理的起点。亚里士多德曾相当自信地推论说重石块比轻石块落得快,因为前者比后者更“想”归于自己应有的位置上。有了这种想当然的推理,他根本不会想到要测试“明显”的事实。对希腊人来说实验似乎是不相干的事。它干扰、损害了抽象演绎之美。况且,如果实验与推论不符,谁能肯定实验就一定正确呢?不完美的现实世界又能否与抽象思维的完美世界完全吻合呢?如果不能,是否应该根据不完美的需要来调整完美的世界呢?用不完美的工具来测试一个完美的理论对希腊哲学家来说绝



与  
大  
师  
对  
话

1. 伽利略(1564—1562),意大利物理及天文学家。
2. 本文摘自《科学历史》一书。
3. 天文学家
4. 教条的,武断的
5. by and large: 全盘,总的来说
6. 亚里士多德,古希腊大哲学家、科学家。
7. 推论,演绎





reality would agree completely with the perfect world of abstract ideas; and if it did not, ought one to adjust the perfect to the demands of the imperfect? To test a perfect theory with imperfect instruments did not impress the Greek philosophers as a valid way to gain knowledge.

Experimentation began to become philosophically respectable in Europe with the support of such philosophers as the *English Scholar Roger Bacon*<sup>8</sup> (1220—1292, a contemporary of *Thomas Aquinas*<sup>9</sup>) and the later English philosopher *Francis Bacon*<sup>10</sup> (1561—1626).

But it was Galileo who overthrew the Greek view and effected the revolution. He was a convincing logician and a genius as a publicist. He described his experiments and his point of view so clearly and so dramatically that he won over the European learned community. And they accepted his methods along with his results.

Galileo is universally known by his first name only, his full name being Galileo Galilei. The form of the name arose from a *Tuscan*<sup>11</sup> habit of using a variation of the last name for the first name of the oldest son. He was born three days before *Michelangelo*<sup>12</sup> died; a kind of symbolic passing of the palm of learning from the fine arts to science.

Galileo was destined by his father, a mathematician of a onetime wealthy but now run-down family, to the study of medicine and was deliberately kept away from mathematics. In those days (and perhaps in these) a physician earned thirty times a mathematician's salary. Galileo would undoubtedly have made a good physician, as he might also have made a good artist or musician, for he was a true *Renaissance*<sup>13</sup> man, with many talents.

However, fate took its own turning and the elder Galilei might